

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«УСНИЙ ПОСЛІДОВНИЙ ДВОСТОРОННІЙ ПЕРЕКЛАД
НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ»

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень
Код і найменування спеціальності, тип і назва освітньої програми	спеціальність 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) ОПП Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Статус навчальної дисципліни	вибіркова за ОПП
Курс, семестр	4 курс, 8 семестр
Трудомісткість	загальна кількість годин – 120 год.; кількість кредитів – 4
Мова(и) викладання	державна, німецька
ННІ / факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробника(ів)	<i>Викладач:</i> Савенкова Олена, старший викладач кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін. <i>Контакти:</i> ауд. 460 навчальний корпус № 4 e-mail: olena.savenkova@pdau.edu.ua сторінка викладача: https://www.pdau.edu.ua/people/savenkova-olena-oleksandrivna
Мета вивчення навчальної дисципліни	Розвивати у здобувачів вищої освіти уміння практичного застосування перекладацьких прийомів, які будуть забезпечувати правильний вибір перекладацької стратегії в умовах послідовного перекладу; удосконалювати навички вільного усного перекладу з німецької мови на українську та з української мови на німецьку; зміцнювати впевненість здобувачів вищої освіти як користувачів мови, а також позитивне ставлення до вивчення мови; формувати уміння розуміти важливість і різноплановість міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних і академічних ситуацій.
Компетентності	<i>Загальні:</i> ЗК 6. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 8. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 9. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 10. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 12. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. <i>Фахові:</i> ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.
Результати навчання	ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування

	<p>(офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.</p>
Методи навчання	<p>словесні методи (пояснення), практичні методи (практичні завдання), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчальної дисципліни, висування вимог до вивчення дисципліни, заохочення і покарання, оперативний контроль, вказування на недоліки, зауваження), методи усного контролю (опитування), методи письмового контролю (тести, практичні завдання), методи самоконтролю (самоаналіз, самооцінювання).</p>
Програма навчальної дисципліни	<p>Тема 1. Переклад як процес міжмовного та міжкультурного спілкування.</p> <p>Тема 2. Контекст та контекстуальні зв'язки в усному дискурсивному просторі.</p> <p>Тема 3. Семантичні аспекти усного послідовного двостороннього перекладу.</p> <p>Тема 4. Лексичні труднощі, які виникають при усному послідовному двосторонньому перекладі тексту на «слух»: ключові слова, галузеві терміни, власні імена та назви, числівники, скорочення, акроніми, безеквівалентна лексика – національно-культурні реалії, оманливі лексичні одиниці, «хибні друзі» перекладача.</p> <p>Тема 5. Основні ознаки відтворення усталених фраз (кліше), фразеологічних одиниць, емоційно забарвленої лексики, елементів гумору тощо.</p> <p>Тема 6. Граматичні особливості усного послідовного двостороннього перекладу.</p> <p>Тема 7. Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі.</p> <p>Тема 8. Основні принципи універсального перекладацького скоропису.</p>
Стратегія оцінювання результатів навчання	<p><i>форми поточного контролю:</i> виконання практичних завдань під час практичного заняття – 20 занять × 3 бали = 60 балів; виконання завдань самостійної роботи 15 × 2 бали = 30 балів; підсумковий контрольний переклад – 10 балів.</p> <p><i>форма семестрового контролю:</i> залік.</p>
Політика навчальної дисципліни	<p>Відвідування практичних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях з поважної причини (документальне підтвердження) надається право відпрацювати пропущене заняття у спосіб, визначений викладачем. У разі відсутності без поважних причин здобувач вищої освіти повинен самостійно опрацювати матеріал практичного заняття та має можливість отримати оцінку, але не вище ніж 75 % від максимальної оцінки, передбаченої за дане практичне заняття.</p> <p>Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. За використання телефонів і комп'ютерних засобів без дозволу викладача, порушення дисципліни здобувач вищої освіти отримує на занятті 0 балів. Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань заборонені. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: https://www.pdaa.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist</p> <p>На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у</p>

	<p>неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо) за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, в якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaproporya_dok22.pdf.</p> <p>Після завершення вивчення навчальної дисципліни кожен здобувач вищої освіти має пройти опитування в особистому кабінеті АСУ ПДАУ.</p>
<p>Передумови для вивчення навчальної дисципліни (за потреби)</p>	<p>Практичний курс другої іноземної мови (німецька), Переклад текстів агропродовольчої сфери німецькою мовою, Переклад різногалузевих текстів: економічних, юридичних, науково-технічних, суспільно-політичних, дипломатичних німецькою мовою.</p>
<p>Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни (за потреби)</p>	
<p>Рекомендовані джерела інформації</p>	<p style="text-align: center;">Основні</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода. Киев: СПб., 2014. 182 с. 3. Деловая переписка с зарубежным партнером / под ред. А. В. Плотникова. Киев: Мира, 2000. 126 с. 2. Казакова Т. А. Практические основы перевода. Киев: СПб., 2011. 320 с. 3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс, 2013. 280 с. 4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2011. 448 с. <p style="text-align: center;">Допоміжні</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Марахова А. Ф. Мова сучасних ділових документів. Київ: Наукова думка, 2000. 140 с. 2. Паламар Л. М., Кацавець Г. М. Мова ділових паперів. Київ: Либідь, 1995, 208 с. 3. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування. Київ: Парламентське вид-во, 2004. 120 с. 4. Карабан В. І., Борисова О. В. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі: Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2003. 205 с. 5. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с. <p style="text-align: center;">Інформаційні ресурси</p> <p>Онлайн словники.</p>
<p>Рік введення</p>	<p>2024</p>